

Дурак. Р. Е. Николаева

1

00:00 – 00:01

umukōn	aḡalə	omolgīs=
--------	-------	----------

umukōn	aḡalə	omolgīs
--------	-------	---------

один	растяпа	юноша.SLIP
------	---------	------------

Один дурак...

2

00:01 – 00:03

ilan	omolgī	bičān
------	--------	-------

ilan	omolgī	bi-čā-n
------	--------	---------

три	юноша	быть-PST-3SG
-----	-------	--------------

Три парня были.

3

00:03 – 00:05

umukōn	tar	aḡalə
--------	-----	-------

umukōn	tar	aḡalə
--------	-----	-------

один	тот	растяпа
------	-----	---------

Один тот дурак.

4

00:05 – 00:07

tar	ol	matatīn	ačīn	oča
-----	----	---------	------	-----

tar	ol	matatīn	ačīn	o-ča
-----	----	---------	------	------

тот	тот.SAH	мама-PS3PL	NEG	стать-PANT
-----	---------	------------	-----	------------

Вот мамы их не стало.

5

00:08 – 00:17

mamatɪn	aʃin	orakinčə	mamaɹ	ət̪kə̃n
mama-tɪn	aʃin	o-raki-n=čə	mama-p	ə[hī]-tkə̃n
мама-PS3PL	NEG	статья-CVCOND-3SG-FOC	мама-1PL(INCL)	сейчас-CHILD

tikākə	ər	hularin	tət̪kəp	aʃin
tikā=kə	ər	hularin	tət̪kə-p	aʃin
так=FOC	этот	красный	одежда-1PL(INCL)	NEG

Когда их мамы не стало, «Наша мама сейчас так-то, вот у нас красной одежды {чтобы её хоронить} нет.

6

00:17 – 00:19

ə=	əkɪndukki	gaɖʉkal	dʰəwit
ə	əkɪn-duk-ki	gaɖʉ-kal	dʰə=ewit
SLIP	старшая.сестра-ABL-RFL	забрать-IMPER.2SG	PTCL.SAH=PTCL.SAH

Сходи заведи у своей старшей сестры!» –

7

00:19 – 00:22

bit=	guča	gučal	omolgiwar
bit	gu-ča	gu-ča-l	omolgi-war
SLIP	сказать-PANT	сказать-PANT-PL	сын-ACC.RFL.PL

сказали [братья] парню.

8

00:22 – 00:23

tarə	uručo	talā
tarə	uru-čo	talā
тот.ACC	пойти-PANT	туда

Тот пошел туда.

9

00:23 – 00:29

uruksək	ələ	ńə=	əkīndukki	gača	tawarka
uru-ksək	ələ	ńə	əkīn-duk-ki	ga-ča	ta-war=ka
пойти-CVANT	вот	SLIP	старшая.сестра-ABL-RFL	взять-PANT	тот-RFL.PL=FOC

hularin	ēkunmakana
hularin	ēkun-ma=kana
красный	что-ACC=FOC

Вот, пойдя, у сестры взял красное это самое.

10

00:29 – 00:34

tadū	əməd'ərəkīn	tikā	araj	ədīnd'əkkī
tadū	əmə-d'ə-rəki-n	tikā	araj	ədīn-d'ə-kkī
там	прийти-IPFV-CVCOND-3SG	так	вдруг	дуть[о.ветре]-IPFV-PHAB

Когда шел там назад, так вдруг ветер дует.

11

00:34 – 00:36

mōl	gorid'ačal	ɲənəd'ərəkīn
mō-l	gori-d'a-ča-l	ɲənə-d'ə-rəki-n
дерево-PL	шевелиться-IPFV-PANT-PL	идти-IPFV-CVCOND-3SG

Деревья качались [=шевелились], когда он шел.

12

00:36 – 00:41

ō	ərɲan	gəlæd'ərəØ	gunnə	təkəlīksək
ō	ər=ɲan	gəlæ-d'ə-rə-Ø	gun-nə	təkəlī-ksək
INTJ	этот=FOC	просить-IPFV-NFUT-3PL	сказать-CV SIM	разорвать-CVANT

tadū	lokopkī
------	---------

tadū	loko-pkī
------	----------

там	повесить-РНАВ
-----	---------------

«О, это просят», – говоря, разорвав [красную одежду], вешает там [ритуальную ленточку].

13

00:41 – 00:43

tadū	nan	ɲənəd'ərən
------	-----	------------

tadū	nan	ɲənə-d'ə-rə-n
------	-----	---------------

там	опять	идти-IPFV-NFUT-3SG
-----	-------	--------------------

Там опять едет.

14

00:43 – 00:44

nan	lokopkītə
-----	-----------

nan	loko-pkī=tə
-----	-------------

опять	повесить-РНАВ=FOC
-------	-------------------

Опять вешает.

15

00:44 – 00:46

sawśəm	ēkuradā	ač'in	əməč'a
--------	---------	-------	--------

sawśəm	ēku-r-a=dā	ač'in	əmə-č'a
--------	------------	-------	---------

совсем.R	что-PL-ACCIN=FOC	NEG	прийти-PANT
----------	------------------	-----	-------------

Совсем без всего пришел.

16

00:47 – 00:53

tadukkarta	ηənə=	bi=	ηənəd'ərəkin	araj	tālī
taduk-kar=ta	ηənə	bi	ηənə-d'ə-rəki-n	araj	tā-lī
потом-RFL.PL=FOC	идти.SLIP	SLIP	идти-IPFV-CVCOND-3SG	вдруг	тот-PROL

bəjə	ηənəd'əčə
bəjə	ηənə-d'ə-čə
человек.мужчина	идти-IPFV-PANT

Потом вдруг, когда он шел, там человек шел.

17

00:53 – 00:56

ēkunma	ičənəwi	upkatwan	wād'ədāwi
ēkun-ma	ičə-nə-wi	upkat-wa-n	wā-d'ə-dāwi
что-ACC	видеть-PPF-RFL	весь-ACC-PS3SG	убить-IPFV-IMPERDIST.2SG

«Что увидишь, всё убивай!» –

18

00:56 – 00:57

gučal	bo
gu-čə-l	bo
сказать-PANT-PL	INTJ

говорили же [ему].

19

00:57 – 01:02

ē	tarawa	wākutča	uŋtu	bəjəwə	da=	od'ō
ē	tara-wa	wā-kut-čə	uŋtu	bəjə-wə	da	od'ō
да	тот.ACC-ACC	убить-INTS-PANT	другой	человек.мужчина-ACC	SLIP	INTJ

Вот того убил, другого человека, ужас!

20

01:02 – 01:04

ər	ēdā	wāØnni
----	-----	--------

ər	ēdā	wā-Ø-nni
----	-----	----------

этот	зачем	убить-NFUT-2SG
------	-------	----------------

«Вот, зачем убил?»

21

01:04 – 01:08

onton	upkatpan	ičənəwi	wādāwi
-------	----------	---------	--------

onton	upkat-pa-n	ičə-nə-wi	wā-dāwi
-------	------------	-----------	---------

потом[як.]	весь-ACC-PS3SG	видеть-PPF-RFL	убить-IMPERDIST.2SG
------------	----------------	----------------	---------------------

gučāhunŋan	d'iə
------------	------

gu-čā-hun=ŋan	d'iə
---------------	------

сказать-PST-2PL=FOC	INTJ.SAH
---------------------	----------

«Вы же сказали: "Вот, все увиденное убей!"», –

22

01:08 – 01:09

gunəkkī

gunə-kkī

сказать-PHAB

говорит.

23

01:09 – 01:10

oɖa

oɖa

INTJ

Ужас!

24

01:13 – 01:17

ilə	tar	tikā	sawśəm	ēkund'iwār	nəkəd'əḡātīn
ilə	tar	tikā	sawśəm	ēkun-d'i-war	nəkə-d'əḡā-tin
куда	тот	так	совсем.R	что-INSTR-RFL.PL	собираться-FUT-3PL

Куда же им в таком случае деваться?

25

01:17 – 01:20

onmal	ata	mamawər	ēḡəhin	manatin	bid'əḡān
on=mal	ata	mama-wər	???	???	bi-d'əḡā-n
как=INDEF	???	мама-ACC.RFL.PL	???	???	быть-FUT-3SG

Как-то, когда мама это самое, закончится у них {фраза неясна; видимо, речь о том, что похоронили мать без одежды}.

26

01:22 – 01:26

taduk	kələ	un=	kə	śi	nulgīhikəl	murind'iwi	gu=
taduk	kələ	un	kə	śi	nulgī-hi-kəl	murin-d'i-wi	gu
пото м	INT J	SLI P	INT J	2S G	кочевать-INCEP- IMPER.2SG	лошадь-INSTR- RFL	сказать.SLI P

«Ты кочуй-ка на лошади.

27

01:26 – 01:30

bu	əlī	hurud'əḡōwun	tikā	bəjuktəd'ənəl
bu	ə-lī	huru-d'əḡō-wun	tikā	bəju-ktə-d'ə-nə-l
1PL(EXCL)	этот-PROL	пойти-FUT-1PL(EXCL)	так	охотиться-DSPRS-IPFV-CVSIM-PL

d'əwit

d'ə=ewit

PTCL.SAH=PTCL.SAH

Мы там поедem, охотясь так».

28

01:30 – 01:32

kələ	ədə=	uruhilča
------	------	----------

kələ ədə uru-hi-l-ča

INTJ	SLIP	пойти-INCEP-INCH-PANT
------	------	-----------------------

Ну вот он поехал.

29

01:32 – 01:33

birawə	ədəməçin
--------	----------

bira-wə ədə-məçin

река-ACC	перейти(реку)-PDEB
----------	--------------------

Реку должен переходить.

30

01:33 – 01:36

murinmi	tānəwkī	ēwkī
---------	---------	------

murin-mi tānə-wkī ē-wkī

лошадь-ACC.RFL	вытянуть-РНАВ	что-РНАВ
----------------	---------------	----------

Коня своего тянет, тянет.

31

01:36 – 01:40

untalbun	ər	ēkurinkana	ularčəṇātīn
----------	----	------------	-------------

unta-l-bun ər ēku-ri-n=kana ula-p-čəṇā-tīn

обувь-PL-PS1PL(EXCL)	этот	что-PL-PS3SG=FOC	намочить-PASS-FUT-3PL
----------------------	------	------------------	-----------------------

gunnəl

gun-nə-l

сказать-CVSIM-PL

«У нас унты намочатся, говорят.

32

01:40 – 01:42

əpkīl	nan	oloro	d'əewit
ə-pkī-l	nan	olo-ro	d'ə=ewit
NEG-PHAB-PL	опять	идти.вброд-PNEG	PTCL.SAH=PTCL.SAH

Ведь вброд не переходят».

33

01:42 – 01:47

d'ə	tikin	ələ	mināəd'əksək	hiytikutča	tarə
d'ə	tikin	ələ	minā-d'ə-ksək	hiy-ti-kut-ča	tarə
INTJ	сейчас	вот	порезать-IPFV-CVANT	ободрать-DISTR-INTS-PANT	тот.ACC

tarilba	gātiča
tari-l-ba	gā-ti-ča
ТОТ-PL-ACC	ВЗЯТЬ-DISTR-PANT

Сейчас вот, обрезав, поснимал их [“унты”, то есть кожу с голени коня].

34

01:47 – 01:51

əwittə	tar	[нрзб]	təwūdāwi	ńəkəlča
əwit=tə	tar	[нрзб]	təwū-dā-wi	ńəkə-l-ča
PTCL.SAH-FOC	тот	[нрзб]	нагрузить-CVPURP-RFL	собираться-INCH-PANT

bo	əwittə
bo	əwit=tə
INTJ	PTCL.SAH-FOC

Вот он грузить захотел.

35

01:51 – 01:54

tarə	bu=	bu=	bu=	buldək	nana
tarə	bu	bu	bu	buldək	???
ТОТ.АСС	SLIP	SLIP	SLIP	INTJ	???

Вот, бултых!

36

01:54 – 01:57

omo=	aknilin	əməwkīl
omo	aknili-n	əmə-wkī-l
SLIP	старший.брат.PL-3SG	прийти-РНАВ-PL

Пришли его братья:

37

01:57 – 01:58

ər	ēda	tikā	nəkəØnnə
ər	ēda	tikā	nəkə-Ø-nnə
ЭТОТ	зачем	так	собираться-NFUT-2SG

«Почему ты так сделал?»

38

01:58 – 02:00

un=	əriŋiwun	ulaɾčayān
un	əri-ŋi-wun	ula-p-čayā-n
SLIP	ЭТОТ-INDPS-PS1PL(EXCL)	намочить-PASS-FUT-3SG

«Этот наш намочится, –

39

02:00 – 02:01

gunən
gun-ə-n
сказать-NFUT-3SG

сказал. –

40

02:01 – 02:03

əpkil	mūwa	olo=	oloro
ə-pki-l	mū-wa	olo	olo-ro
NEG-PHAB-PL	вода-ACC	идти.вброд.SLIP	идти.вброд-PNEG

He переходили воду вброд.

41

02:03 – 02:05

olihin	gātičān	d'əewit
olihin	gā-ti-čā-n	d'ə=ewit
поэтому[як.]	взять-DISTR-PST-3SG	PTCL.SAH=PTCL.SAH

Поэтому поснимал».

42

02:08 – 02:09

tikā
tikā
так

Вот так.